

Amos

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.010)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Prophéties sur Damas, Gaza, Tyr, Édom et Ammon

1 Paroles d'Amos, qui était l'un des bergers de Thekoa, [ce] qu'il a vu au sujet d'Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël,¹ deux ans avant le tremblement de terre.

— ¹ date : environ 795-785 av. J.-C.

2 Et il dit : « De Sion l'Éternel rugit, et de Jérusalem il fait entendre sa voix. Et les pâturages des bergers sont en deuil, et le sommet du Carmel est desséché. »

3 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux de battage² en fer.

— ¹ c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé. — ² traîneaux avec des dents pointues.

4 Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

5 Et je briserai les barres¹ de Damas, et je retrancherai de la vallée² d'Aven l'habitant, et de Beth-Éden celui qui tient le sceptre. Et le peuple de la Syrie³ ira en captivité à Kir, dit l'Éternel. »

— ¹ littéralement : la barre ; les barres empêchaient l'ouverture des portes ; voir Deut. 3:5. — ² ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs ; voir Josué 11:8. — ³ hébreu : Aram.

6 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Gaza, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont déporté tout [un peuple d']exilés, pour le livrer à Édom.

— ¹ c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.

7 Et j'enverrai un feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais.

8 Et je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre. Et je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel. »

9 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Tyr, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont livré tout [un peuple d']exilés à Édom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle.

— ¹ c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.

10 Et j'enverrai un feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais. »

11 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et étouffé sa miséricorde², et parce que sa colère déchire sans cesse, et qu'il garde sa fureur pour toujours.

— ¹ c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé. — ² littéralement : détruit ses miséricordes.

12 Et j'enverrai un feu sur Théman, et il dévorera les palais de Botsra. »

13 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leur territoire.

— ¹ c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.

14 Et j'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, au milieu des cris de guerre le jour de la bataille, au milieu de la tempête le jour de l'ouragan.

15 Et leur roi ira en captivité, lui et ses princes, [tous] ensemble, dit l'Éternel. »

Prophéties sur Moab, Juda et Israël

2 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Moab, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'il a brûlé à la chaux les os du roi d'Édom.

— ¹ c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.

2 Et j'enverrai un feu dans Moab, et il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte, au milieu des cris de guerre [et] du son de la trompette.

3 Et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel. »

4 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Juda et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont rejeté la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et parce que leurs idoles mensongères les ont fait errer, celles que leurs pères avaient suivies.

— ¹ c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.

5 Et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem. »

6 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions d'Israël, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales.

— ¹ c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.

7 [Ce sont] eux qui sont avides de [voir] la poussière de la terre sur la tête des faibles, et qui font dévier le chemin des humbles. Et un homme et son père vont vers la [même] fille, pour profaner mon saint nom.

8 Et ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et ils boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux auxquels ils ont infligé une amende.

9 Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes. Et j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas.

10 Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert [pendant] 40 ans pour que vous preniez possession du pays de l'Amoréen.

11 Et j'ai suscité des prophètes parmi vos fils, et des naziréens parmi vos jeunes gens. N'en est-il pas vraiment ainsi, fils d'Israël ? déclare¹ l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

12 Mais vous avez fait boire du vin aux naziréens, et vous avez donné cet ordre aux prophètes, en disant : "Ne prophétisez pas !"

13 « Voici, je vais peser sur vous comme pèse [sur le sol] un chariot plein de gerbes¹.

— ¹ selon quelques-uns : vous (c'est-à-dire vos péchés) pesez sur moi, comme le chariot est chargé de gerbes.

14 Et le refuge disparaîtra devant celui qui est agile, et l'homme fort n'affermira pas sa force, et l'homme puissant ne sauvera pas sa vie.

15 Et celui qui manie l'arc ne tiendra pas debout, et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas, et celui qui monte à cheval ne sauvera pas sa vie.

16 Et en ce jour-là, celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes forts s'enfuira nu, déclare l'Éternel. »

*

Le jugement annoncé à Israël

3 Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur tout le peuple que j'ai fait monter du pays d'Égypte, en disant :

2 « Je vous ai connus, vous seuls, de tous les peuples de la terre. C'est pourquoi j'interviendrai contre vous à cause de toutes vos iniquités.

3 Deux [hommes] peuvent-ils marcher ensemble sans s'être mis d'accord ?

4 Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie ? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix [du fond] de sa tanière s'il n'a pas capturé quelque chose ?

5 L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre quand il n'y a pas de filet [tendu] pour lui ? Le piège se lèvera-t-il du sol s'il n'a rien pris du tout ?

6 Sonnera-t-on de la trompette dans une ville sans que le peuple tremble ? Y aura-t-il un malheur dans une ville si l'Éternel ne l'a pas fait¹ ?

— ¹ ou : n'a pas agi.

7 Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien sans qu'il ait révélé son secret à ses serviteurs les prophètes.

8 « Le lion a rugi : qui n'aura pas peur ? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé : qui ne prophétisera pas ?

9 « Faites-le entendre dans¹ les palais d'Asdod, et dans¹ les palais du pays d'Égypte, et dites : "Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion au milieu d'elle, et les oppressions qui s'y commettent² !"

— ¹ ou : sur. — ² littéralement : en elle.

10 Mais ils ne savent pas faire ce qui est droit, déclare l'Éternel, eux qui amassent dans leurs palais [le produit de la] violence et [de la] destruction. »

11 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : « [Voici] un ennemi, et [il est] tout autour du pays ! Et il abattra ta force, et tes palais seront pillés. »

12 Ainsi dit l'Éternel : « Comme le berger arrache de la gueule du lion deux pattes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés¹ les fils d'Israël qui sont assis à Samarie à l'angle d'un lit² et sur le damas d'un divan³.

— ¹ littéralement : arrachés. — ² la meilleure place du lit de repos ou du divan chez les riches. — ³ ou : sur un tapis de Damas.

13 « Écoutez et rendez témoignage contre la maison de Jacob, déclare le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées.

14 Car le jour où j'interviendrai contre les transgressions d'Israël, j'interviendrai contre les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront brisées et tomberont par terre.

15 Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire seront détruites, et les grandes maisons disparaîtront, déclare l'Éternel. »

Contre les femmes de Samarie

4 Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les faibles, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : « Apporte [à boire], afin que nous buvions ! »

2 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté : « Voici, des jours viendront sur vous, où l'on vous enlèvera, [vous] avec des crochets, et votre descendance avec des harpons de pêche.

3 Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant soi, et vous serez jetées vers l'Harmon¹, déclare l'Éternel.

— ¹ selon quelques-uns : la forteresse.

Refus de revenir à l'Éternel

4 « Venez à Béthel et péchez¹ ! À Guilgal, multipliez la transgression ! Apportez dès le matin vos sacrifices, tous les trois jours² vos dîmes !

— ¹ littéralement : transgressez. — ² selon quelques-uns : trois ans.

5 Et faites fumer du pain levé [en sacrifice] d'actions de grâces, et proclamez des offrandes volontaires, annoncez-[les] ! Car c'est ainsi que vous aimez [faire], fils d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel.

6 « Et quant à moi, je vous ai envoyé la famine¹ dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos habitations². Mais vous n'êtes pas revenus à moi, déclare l'Éternel.

— ¹ littéralement : donné les dents nettes. — ² littéralement : tous vos lieux.

7 Et moi, je vous ai aussi retenu la pluie alors qu'il y avait encore trois mois jusqu'à la moisson ; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre] ville ; il y avait de la pluie sur un champ¹, et le champ¹ sur lequel il n'y avait pas de pluie se desséchait.

— ¹ littéralement : une portion.

8 Et deux [villes], trois villes se rendaient dans une [autre] ville pour boire de l'eau, et elles n'ont pas été désaltérées. Mais vous n'êtes pas revenus à moi, déclare l'Éternel.

9 Je vous ai frappés par la brûlure¹ et la rouille¹ [des blés] ; la chenille² a dévoré vos nombreux jardins, et vos vignes, et vos figuiers, et vos oliviers. Mais vous n'êtes pas revenus à moi, déclare l'Éternel.

— ¹ brûlure, rouille : maladies des céréales. — ² ou : la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes ; voir Joël 1:4.

10 J'ai envoyé parmi vous la peste comme celle de l'Égypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, tandis que vos chevaux étaient capturés ; et j'ai fait monter à vos narines la puanteur de vos camps. Mais vous n'êtes pas revenus à moi, déclare l'Éternel.

11 J'ai opéré des destructions parmi vous, comme la destruction divine de Sodome et Gomorrhe ; et vous avez été comme un tison arraché d'un incendie. Mais vous n'êtes pas revenus à moi, déclare l'Éternel.

12 « C'est pourquoi, je vais te traiter ainsi, Israël. Puisque je vais te traiter comme cela, prépare-toi à rencontrer ton Dieu, ô Israël ! »

13 Car voici, c'est lui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, et qui fait connaître à l'homme ses pensées. C'est lui qui change l'aurore en ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts de la terre. Son nom est l'Éternel, le Dieu des armées ! »

*

Complainte sur Israël

5 Écoutez cette parole, une complainte que j'élève sur vous, maison d'Israël !

2 « Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera pas ; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne pour la relever. »

3 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : « La ville qui allait en campagne avec 1 000¹ [hommes], en aura 100 de reste ; et celle qui allait en campagne avec 100 [hommes]², en aura 10 de reste pour la maison d'Israël. »
— ¹ littéralement : qui sortait par 1 000. — ² littéralement : qui sortait par 100.

L'Éternel appelle Israël à la repentance

4 Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël : « Cherchez-moi, et vous vivrez !

5 Et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba ! Car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite à rien¹. »

— ¹ littéralement : néant, vanité ; hébreu : *aven* ; comparer avec Osée 4:15.

6 Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il ne s'empare, comme le feu, de la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel pour éteindre.

7 Vous qui changez le droit¹ en absinthe, et qui jetez par terre la justice,

— ¹ ou : jugement.

8 [cherchez-le], lui qui a fait les Pléiades et Orion, et qui change en matin l'ombre de la mort, et qui transforme le jour en ténèbres de la nuit, qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la surface de la terre. L'Éternel est son nom.

9 Il fait venir subitement la destruction sur l'[homme] fort, et la destruction vient sur la forteresse.

L'Éternel menace son peuple

10 « Ils haïssent celui qui reprend à la porte [de la ville], et ont en abomination celui qui parle avec intégrité.

11 C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le faible, et que vous lui prenez une part de son blé, les maisons que vous avez construites en pierre de taille, vous ne les habiterez pas, les vignes excellentes² que vous avez plantées, vous n'en boirez pas le vin.

— ¹ ou : charges. — ² ou : agréables.

12 Car je connais vos nombreuses transgressions et vos très grands¹ péchés. Ils oppriment le juste, prennent des pots-de-vin², et font fléchir le droit des pauvres à la porte [de la ville].

— ¹ très grands, ou : nombreux ; littéralement : puissants. — ² ailleurs : rachat, rançon ; voir 1 Sam. 12:3.

13 C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais. »

14 Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez ! Et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites.

15 Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez le droit¹ à la porte [de la ville] ! Peut-être que l'Éternel, le Dieu des armées, fera grâce au reste de Joseph.

— ¹ ou : jugement.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur : « Sur toutes les places, il y aura des lamentations. Et dans toutes les rues, on dira : "Hélas ! hélas !" Et le cultivateur sera appelé au deuil, et ceux qui s'y connaissent en chants funèbres [seront appelés] à se lamenter .

17 Et dans toutes les vignes, il y aura des lamentations. Car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

Le jour de l'Éternel sera ténèbres

18 « Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel ! À quoi donc vous [servira] le jour de l'Éternel ? Il sera ténèbres et non lumière.

19 [Il en sera] comme d'un homme qui fuit devant un lion, et qui rencontre un ours ; puis il rentre à la maison, et appuie sa main contre le mur, et un serpent le mord.

20 Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, et non lumière ? Et n'est-il pas profonde obscurité, et non clarté ?

L'Éternel ne supporte plus le culte d'Israël

21 « Je déteste, je méprise vos fêtes, et je ne prends pas plaisir à¹ vos assemblées solennelles.

— ¹ ou : je ne respirerai pas [de bonne odeur] dans.

22 Car si vous m'offrez¹ des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je ne les accueillerai pas, et je ne regarderai² pas le sacrifice de prospérité de vos bêtes grasses.

— ¹ signifie ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20. — ² littéralement : regarder attentivement.

23 Éloigne de moi le bruit de tes cantiques ! Et je n'écouterai pas la musique de tes luths.

24 Mais que le droit¹ jaillisse² comme des eaux, et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas !

— ¹ ou : jugement. — ² littéralement : roule.

25 Est-ce à moi que vous avez offert des sacrifices et des offrandes de gâteau pendant 40 ans dans le désert, maison d'Israël ?

26 Mais vous avez porté Sikkuth, votre roi, et Kiyun, vos idoles, l'étoile de votre dieu, [choses] que vous vous êtes faites.

27 Alors je vous déporterai au-delà de Damas, dit l'Éternel. Le Dieu des armées est son nom. »

*

Corruption et fausse sécurité des notables du peuple d'Israël

6 Malheur à ceux qui sont en sécurité dans Sion, et à ceux qui vivent en toute confiance sur la montagne de Samarie, aux notables de la première des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël !

2 Passez à Calné, et voyez ! Et de là, allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins ! Sont-elles meilleures que ces royaumes-ci¹ ? Est-ce que leur territoire est plus étendu que votre territoire ?

— ¹ il s'agit des deux royaumes d'Israël et de Juda.

3 Vous éloignez le jour du malheur, et vous faites approcher le règne de la violence.

4 Vous vous couchez sur des lits d'ivoire, et vous vous allongez longtemps sur vos divans, et vous mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de l'étable.

5 Vous chantez au son du luth, [et] vous inventez, comme David, à votre usage¹, des instruments de musique².

— ¹ littéralement : pour eux (vous). — ² ou : pour le chant.

6 Vous buvez le vin dans de larges coupes¹, et vous vous oignez de la meilleure huile, et vous ne vous affligez pas de la fracture² de Joseph.

— ¹ ailleurs : bassins ; voir 1 Rois 7:40. — ² ou : ruine.

7 C'est pourquoi, ils seront maintenant déportés en tête des déportés, et les cris [de joie] de ceux qui restent longtemps allongés cesseront.

Samarie sera détruite et Israël opprimé

8 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même¹, déclare l'Éternel, le Dieu des armées : « J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, et je déteste ses palais. Et je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient. »

— ¹ littéralement : par son âme.

9 Et il arrivera, s'il reste dix hommes dans une seule maison, qu'alors ils mourront.

10 Et lorsqu'un parent¹ emportera le corps² pour le brûler, [et] fera sortir de la maison les ossements, alors il dira à celui qui est à l'intérieur de la maison : « Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi ? » Et il dira : « Personne ! » Et il dira : « Silence³ ! Car nous ne pouvons pas faire mention du nom de l'Éternel. »

— ¹ proprement : l'oncle. — ² littéralement : l'emportera. — ³ comparer avec Soph. 1:7.

11 Car voici, l'Éternel a donné des ordres, et il fera tomber¹ en ruine la grande maison, et en débris la petite maison.

— ¹ littéralement : il frappera.

12 Les chevaux courront-ils sur un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des bœufs ? Car vous avez changé le droit¹ en poison, et le fruit de la justice en absinthe,

— ¹ ou : jugement.

13 vous qui vous réjouissez de ce qui n'est rien, vous qui dites : « N'est-ce pas avec notre force que nous nous sommes acquis de la puissance¹ ? »

— ¹ littéralement : des cornes.

14 Car voici, maison d'Israël, déclare l'Éternel, le Dieu des armées : « Je suscite contre vous une nation, et ils vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent de l'Araba¹. »

— ¹ araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge ; comparer avec 2 Rois 14:25.

*

Trois visions d'Amos : les sauterelles, le feu dévorant et le fil à plomb

7 Alors le Seigneur, l'Éternel, me montra cette vision, et voici, il forma des sauterelles¹, au temps où le regain commençait à pousser. Et voici, c'était le regain après la fenaison du roi.

— ¹ hébreu : gobs.

2 Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement mangé l'herbe du pays, que je dis : « Seigneur Éternel, pardonne, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? Car il est petit. »

3 L'Éternel se repentit de cela : « Cela n'arrivera pas », dit l'Éternel.

4 Puis le Seigneur, l'Éternel, me montra cette vision, et voici, le Seigneur, l'Éternel, proclama le jugement¹ par le feu. Et il dévora le grand abîme, et il dévora l'héritage².

— ¹ proclamer le jugement, littéralement : plaider, contester ; comparer avec Ésaïe 66:16. — ² littéralement : le lot, la portion.

5 Et je dis : « Seigneur Éternel, cesse, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? Car il est petit. »

6 L'Éternel se repentit de cela : « Cela aussi n'arrivera pas », dit le Seigneur, l'Éternel.

7 Puis il me montra cette vision, et voici, le Seigneur se tenait sur un mur [construit] d'aplomb, et il avait un [fil à] plomb dans la main.

8 Et l'Éternel me dit : « Que vois-tu, Amos ? » Et je dis : « Un [fil à] plomb. » Et le Seigneur dit : « Voici, je place un [fil à] plomb au milieu de mon peuple Israël. Je ne lui passerai plus rien¹.

— ¹ littéralement : Je ne continuerai plus à passer pour lui.

9 Et les hauts lieux d'Isaac seront dévastés, et les sanctuaires d'Israël seront en ruine, et je me dresserai¹ avec l'épée contre la maison de Jéroboam. »

— ¹ littéralement : lèverai.

Amos est accusé de conspiration

10 Alors Amatsia, sacrificateur¹ de Béthel, envoya [des messagers] à Jéroboam, roi d'Israël, pour [lui] dire : « Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël. Le pays ne peut pas supporter toutes ses paroles.

— ¹ ou : prêtre.

11 Car ainsi a dit Amos : "Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera certainement déporté loin de sa terre." »

12 Et Amatsia dit à Amos : « Voyant, va-t'en ! Fuis au pays de Juda, et là, tu mangeras ton pain, et là, tu prophétiseras !

13 Mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la maison royale. »

14 Alors Amos répondit et dit à Amatsia : « Je n'étais pas prophète, et je n'étais pas fils de prophète, mais je gardais le bétail, et je pinçais les fruits¹ des sycomores.

— ¹ pincer les fruits : processus nécessaire pour les faire mûrir.

15 Et l'Éternel me prit quand je suivais le petit bétail, et l'Éternel me dit : "Va, prophétise à mon peuple Israël !"

16 Et maintenant, écoute la parole de l'Éternel ! Tu me dis : "Ne prophétise pas contre Israël, et ne profère pas des paroles¹ contre la maison d'Isaac."

— ¹ littéralement : ne distille pas [tes paroles] ; comme en Ézéché. 21:2, 7.

17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : "Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée, et ta terre sera partagée au cordeau, et toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera certainement déporté loin de sa terre." »

*

Quatrième vision : un panier de fruits

8 Alors le Seigneur, l'Éternel, me montra cette vision, et voici, [c'était] un panier de fruits d'été.

2 Et il dit : « Que vois-tu, Amos ? » Et je dis : « Un panier de fruits d'été. » Et l'Éternel me dit : « La fin est venue pour mon peuple Israël. Je ne lui passerai plus rien.

3 Et en ce jour-là, les cantiques du palais¹ seront des hurlements, déclare le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre ; en tout lieu, on les jettera. Silence² !

— ¹ selon d'autres : temple. — ² comme en 6:10 ; comparer avec Soph. 1:7.

Le jugement final d'Israël

4 « Écoutez ceci, vous qui vous acharnez¹ sur les pauvres pour faire disparaître les malheureux du pays,

— ¹ littéralement : êtes haletants.

5 en disant : "Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé ? Et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers ? Nous ferons l'épha¹ petit et le sicle² grand, et nous fausserons les balances pour frauder.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

6 Nous achèterons les faibles pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, et nous vendrons la criblure du grain."

7 L'Éternel a juré par la gloire de Jacob : "C'est certain, je n'oublierai jamais aucune de leurs œuvres !"

8 Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas ? Et chacun de ses habitants ne se lamentera-t-il pas ? Et le pays¹ montera tout entier comme le Nil, et se soulèvera et s'affaissera comme le fleuve² d'Égypte.

— ¹ littéralement : il. — ² ou : le Nil.

9 « Et il arrivera en ce jour-là, déclare le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et que j'obscurcirai la terre en plein jour.

10 Et je changerai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamentations. Et je mettrai¹ un sac sur tous vos reins, et je rendrai chauve chaque tête. Et j'en ferai comme un deuil [pour un fils] unique, et sa fin sera comme un jour d'amertume.

— ¹ littéralement : je ferai monter.

11 « Voici, des jours viennent, déclare le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays, non une famine de pain ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.

12 Alors ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord à l'est. Ils courront çà et là pour rechercher la parole de l'Éternel, mais ils ne la trouveront pas.

13 En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens dépériront de soif,

14 ceux qui jurent par le péché de Samarie, et qui disent : "Dan, ton Dieu est vivant !" et : "La voie de Beër-Schéba est vivante !" Et ils tomberont et ne se relèveront plus. »

*

Cinquième vision : Le Seigneur debout au-dessus de l'autel – Dernières menaces

9 Je vis le Seigneur se tenant debout au-dessus de l'autel, et il dit : « Frappe le chapiteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-les sur leurs têtes à tous ! Et je ferai mourir par l'épée ce qui restera d'eux¹. Parmi eux, aucun fuyard ne parviendra à s'enfuir, et parmi eux, aucun rescapé n'échappera.

— ¹ ou : leur descendance.

2 S'ils pénètrent jusque dans le Shéol¹, ma main les en retirera. Et s'ils montent dans les cieux, je les en ferai descendre.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

3 Et s'ils se cachent au sommet du Carmel, je les y chercherai et je les prendrai. Et s'ils se cachent à mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent de les mordre.

4 Et s'ils vont en captivité devant leurs ennemis, là je commanderai à l'épée de les tuer. Et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien. »

5 Or le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il se dissout¹ ; et tous ceux qui y habitent seront en deuil ; et le pays² montera tout entier comme le Nil, et il s'affaissera comme le fleuve³ d'Égypte.

— ¹ littéralement : il fond. — ² littéralement : il. — ³ ou : le Nil.

6 C'est lui qui construit sa demeure¹ dans les cieux, et qui a fondé sa voûte sur la terre, qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la surface de la terre. L'Éternel est son nom.

— ¹ ou : son trône ; littéralement : ses marches.

7 « N'êtes-vous pas pour moi comme des fils d'Éthiopiens¹, ô fils d'Israël ? déclare l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens² de Kir ?

— ¹ hébreu : Cushites. — ² hébreu : Aram.

8 Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume des pécheurs, et je le détruirai de dessus la surface de la terre. Toutefois, je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, déclare l'Éternel.

9 Car voici, je donnerai mes ordres, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue [le grain] dans un crible. Mais pas un grain ne tombera à terre.

10 C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, ceux qui disent : "Tu ne feras pas approcher le malheur, tu ne le feras pas arriver jusqu'à nous."

Promesse de restauration finale

11 « En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le reconstruirai comme aux jours d'autrefois,

12 afin qu'ils prennent possession du reste d'Édom, et de toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, déclare l'Éternel qui fait cela.

13 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où celui qui laboure suivra de près celui qui moissonne, et celui qui foule le raisin [suivra de près] celui qui répand la semence. Et les montagnes feront couler le vin nouveau, et toutes les collines s'écouleront.

14 Et je rétablirai les déportés¹ de mon peuple Israël, et ils reconstruiront les villes dévastées et y habiteront ; et ils planteront des vignes et en boiront le vin ; et ils feront des jardins et en mangeront les fruits.

— ¹ littéralement : je tournerai la captivité ; c.-à-d. : en mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comparer avec la note au psaume 14:7.

15 Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de leur terre, celle que je leur ai donnée, dit l'Éternel ton Dieu. »